
INHALT

WILLIAM CULLEN BRYANT

The Journey of Life	6
Die Lebensreise (Adolf Laun)	7
To a Waterfowl	8
Der Wasservogel (Adolf Laun)	9

RALPH WALDO EMERSON

Waldeinsamkeit	12
Waldeinsamkeit (Kurt Erich Meurer)	13
The Rhodora	18
Rhodora (Kurt Erich Meurer)	19

HENRY WADSWORTH LONGFELLOW

The Light of Stars	20
Sternenlicht (Emmy Klein-Synek)	21
The Jewish Cemetery at Newport	24
Der Judenfriedhof in Newport (Emmy Klein-Synek)	25

EDGAR ALLAN POE

To One in Paradise	34
An Eine im Paradies (Theodor Etzel)	35
Annabel Lee	38
Annabel Lee (Theodor Etzel)	39
Ulalume	42
Ulalume (Theodor Etzel)	43

INHALT

WALT WHITMAN

So long!	52
Leb wohl! (Hans Reisiger)	53

BAYARD TAYLOR

In Winter	60
Im Winter (Karl Bleibtreu)	61

EMILY DICKINSON

Because I could not stop for Death . . .	64
Da ich nicht anhielt, lud der Tod . . . (Maria Mathi)	65
The last Night that she lived . . .	66
Die Nacht, in der sie schied . . . (Maria Mathi)	67
I dwell in Possibility – . . .	70
Ich wohne in der Möglichkeit – . . . (Gertrud Liepe)	71
Four Trees – upon a solitary Acre – . . .	72
Vier Bäume – auf einem einsamen Feld – . . . (Gertrud Liepe)	73
How the old Mountains drip with Sunset . . .	74
Wie die alten Bäume von Abendrot triefen . . . (Gertrud Liepe)	75
Put up my lute! . . .	78
Weggestellt meine Laute! . . . (Gertrud Liepe)	79
This World is not Conclusion . . .	80
Diese Welt ist nicht der Abschluß . . . (Gertrud Liepe)	81

EDGAR LEE MASTERS

The Hill	82
Der Hügel (Annemarie und Franz Link)	83
Lucius Atherton	86
Lucius Atherton (Hans Rudolf Rieder)	87

INHALT

EDWIN ARLINGTON ROBINSON

Credo	88
Credo (Hans Hennecke)	89
Mr. Flood's Party	90
Mr. Floods Abendgang (Hans Hennecke)	91

ROBERT FROST

On Going unnoticed	96
Unbeachtet weggehend (Alexander von Bernus)	97
Looking for a Sunset Bird in Winter	98
Ausschau nach einem Abendvogel im Winter (Hans Leip)	99
Gathering Leaves	100
Beim Laubsammeln (Georg von der Vring)	101
The Tuft of Flowers	104
Der Büschel Blumen (Kurt Erich Meurer)	105
Reluctance	112
Widerstreben (Alexander von Bernus)	113
The Kitchen Chimney	116
Der Küchenschornstein (Alexander von Bernus)	117
In a disused Graveyard	120
Auf einem unbenutzten Kirchhof (Wilhelm Lehmann)	121
Stopping by Woods on a Snowy Evening	122
Bei Wäldern an einem Schneeabend (Georg von der Vring)	123

CARL SANDBURG

Chicago	124
Chicago (Alfred Czach)	125
Good Morning, America	128
Guten Morgen, Amerika (Alfred Czach)	129

INHALT

WALLACE STEVENS

On the Road home	130
Auf dem Weg Nachhause (Kurt Heinrich Hansen)	131
A postcard from the volcano	132
Eine Postkarte vom Vulkan (Kurt Heinrich Hansen)	133
Girl in a nightgown	134
Mädchen im Nachtgewand (Kurt Heinrich Hansen)	135
Re-statement of romance	136
Bestätigung (Kurt Heinrich Hansen)	137

VACHEL LINDSAY

The Sea Serpent Chantey	138
Das Seeschlangenlied (Max Geilinger)	139

WILLIAM CARLOS WILLIAMS

Fish	146
Fische (Hans Magnus Enzensberger)	147
Primrose	154
Schlüsselblume (Hans Magnus Enzensberger)	155
The Last Words of My English Grandmother	156
Die letzten Worte meiner englischen Großmutter (Hans Magnus Enzensberger)	157

EZRA POUND

The Lake Isle	160
Innisfree (Eva Hesse)	161
Further Instructions	162
Weitere Aufträge (Eva Hesse)	163
Night Litany	164
Nacht-Litanei (Eva Hesse)	165
»Blandula, Tennula, Vagula«	168
»Blandula, Tennula, Vagula« (Eva Hesse)	169
Canto XVII	170
Canto XVII (Eva Hesse)	171

INHALT

JOHN HALL WHEELOCK

- Bonac 178
Bonac (Georg von der Vring) 179

ROBINSON JEFFERS

- Like the wild Swan 184
Liebe den wilden Schwan (Hans Hennecke) 185

MARIANNE MOORE

- The Monkey Puzzle 186
Die Araukarie (Eva Hesse) 187
No Swan so fine 188
Kein Schwan so schön (Eva Hesse) 189
The Frigate Pelican 190
Der Fregattvogel (Eva Hesse) 191

JOHN CROWE RANSOM

- Dead Boy 196
Toter Junge (Herta Elisabeth und Walther Killy) 197

ALAN SEEGER

- I have a Rendezvous with Death . . . 198
Mir gibt ein Rendezvous der Tod . . . (Hans Hennecke) 199

CONRAD AIKEN

- Annihilation 202
Melancholia (Hans Hennecke) 203

INHALT

EDNA ST. VINCENT-MILLAY

The Concert	206
Das Konzert (Julius Bab)	207
Autumn Chant	208
Herbstgesang (Julius Bab)	209
Ashes of Life	210
Asche des Lebens (Hans Hennecke)	211
Nuit Blanche	212
Nuit Blanche (Julius Bab)	213

ARCHIBALD MACLEISH

Crossing	214
An der Kreuzung (Kurt Heinrich Hansen)	215
Speech to a Crowd	216
Rede an eine Menge (Kurt Heinrich Hansen)	217
Mistral over the Graves	220
Mistral über den Gräbern (Kurt Heinrich Hansen)	221

EDWARD ESTLIN CUMMINGS

listen beloved . . .	222
hör zu, geliebte (Kurt Heinrich Hansen)	223
may my heart always be open . . .	226
immerdar möge mein herz . . . (Eva Hesse)	227
somewhere I have never travelled . . .	228
dort wohin ich niemals reiste . . . (Eva Hesse)	229
humanity I love you . . .	230
menschheit ich liebe dich . . . (Eva Hesse)	231
my love thy hair is one kingdom . . .	232
meine freundin dein haar ist ein königreich . . . (Eva Hesse)	233

INHALT

LOUISE BOGAN

- The Sleeping Fury 236
Die schlafende Furie (Kurt Heinrich Hansen) 237

HART CRANE

- Stark Major 240
Völlig mündig (Joachim Uhlmann) 241
Pastorale 242
Pastorale (Joachim Uhlmann) 243
In Shadow 244
Im Schatten (Joachim Uhlmann) 245
Passage 246
Vorbeigehn (Joachim Uhlmann) 247

ALLEN TATE

- Ode to fear 250
Ode an die Angst (Hans Hennecke) 251

LANGSTON HUGHES

- Dimout in Harlem 254
Blaue Stunde in Harlem (Eva Hesse und
Paridam von dem Knesebeck) 255
Sunday Morning Prophecy 256
Sonntags-Prophezeiung (Eva Hesse und
Paridam von dem Knesebeck) 257

RICHARD EBERHART

- The Tobacconist of Eighth Street 260
Der Tabakhändler von der achten Straße
(Roswith von Freydorf) 261
If I could only live at the pitch that is near madness 262
Könnte ich leben auf Höhen nahe dem Wahnsinn
(Roswith von Freydorf) 263

INHALT

ROBERT PENN WARREN

The Garden	264
Der Garten (Annemarie und Franz Link)	265
Monologue at Midnight	268
Monolog um Mitternacht (Kurt Erich Meurer)	269

KENNETH REXROTH

Falling Leaves and early Snow	272
Fallende Blätter und früher Schnee (Alexander Koval)	273
On what Planet	276
Auf welchem Planeten (Alexander Koval)	277

THEODORE ROETHKE

The Visitant	278
Der Besuch (Hans Sahl)	279

CHARLES OLSON

The Moon is the Number 18	282
Der Mond ist die Nummer 18 (Klaus Reichert)	283

KENNETH PATCHEN

Street Corner College	286
An der Straßenecke (Kurt Heinrich Hansen)	287

KARL SHAPIRO

From: Elegy for a Dead Soldier	288
Aus: Elegie für einen toten Soldaten (Herta Elisabeth und Walther Killy)	289

INHALT

DELMORE SCHWARTZ

- »One in a thousand Years of the Nights« 294
»Eine in einem Jahrtausend der Nächte«
(Herta Elisabeth und Walther Killy) 295

MURIEL RUKEYSER

- Effort at Speech between two People 296
Zwei versuchen miteinander zu reden
(Kurt Heinrich Hansen) 297

RANDALL JARRELL

- A Girl in a Library 300
Ein Mädchen in der Bibliothek
(Herta Elisabeth und Walther Killy) 301

JAMES LAUGHLIN

- Prognosis 308
Prognose (Marianne Sporleder) 309

PETER VIREECK

- Poet 310
Dichter (Rudolf Helmut Reschke) 311

ROBERT LOWELL

- Artist's Model 316
Künstlermodell (Manfred Pfister) 317

MAY SWENSON

- Question 318
Frage (Helene Lahr) 319

INHALT

RICHARD WILBUR

- After the last Bulletins 320
Nach dem letzten Bericht (Oskar Jan Tauchinsky) 321

JACK KEROUAC

- 19th Chorus 324
19. Chorus (Marianne Sporleder) 325

ROBERT CREELEY

- The Rain 326
Der Regen (Klaus Reichert) 327
The Animal 328
Das Tier (Karl Krolow) 329

ALLEN GINSBERG

- Wild Orphan 332
Wilder Waise (Wolfgang Fleischmann) 333

FRANK O'HARA

- On A Mountain 336
Auf einem Berg (Marianne Sporleder) 337

WILLIAM STANLEY MERWIN

- When I came from Colchis 340
Als ich von Kolchis kam (Helene Lahr) 341

LEROI JONES

- Love Poem (For H. C.) 342
Liebesgedicht (Für H. C.) (Marianne Sporleder) 343

MICHAEL MCCLURE

- Night Words: The Ravishing 344
Nachtworte: Hinreißende (Marianne Sporleder) 345

INHALT

WALTER SCHMIELE

Zur amerikanischen Lyrik 347

Anmerkungen und Bibliographie 393

Quellennachweis 399